

TRANSLATORS NEWSLETTER

陕西译讯

Shaanxi Translators Association

2006年 第4期 (总第78期)

陕西省翻译工作者协会 主办 会址:西安市南关正街101号(世家商务三楼)
电话:87806269 传真:87815713 邮编:710068 Email: sta2021@chsta.org http://www.chsta.org

组委会在临潼召开筹备会决定

2007 中国翻译服务产业论坛将在西安举行

本刊讯 2007 中国翻译服务产业论坛暨全国第六届翻译经营管理工作研讨会明年 10 月下旬将在古城西安召开,这次翻译盛会将由我会与西安市译协主办,西安安诚翻译公司承办。中国译协副会长,原中央编译局副局长,中国译协翻译服务委员会主任尹承东。副主任张南军 12 月 23 日—24 日与陕西省、市译协及安诚翻译公司在临潼煤疗就这次大会的筹备事宜进行了座谈讨论。我会安危、马珂、王艺、袁沛清出席了讨论会。

据了解,将有 150 - 200 人出席 2007 中国翻译服务产业论坛,其中有中国译协会会员单位、中国译协翻译服务委员会会员单位、中国各地合法注册的翻译服务企业(机构)、中国各大院校及各类翻译培训机构、各地方省市译协、政府外事部门及宣传部门的负责人。会议主题为:翻译产业的经营发展与社会责任感。会议子议题为: 翻译服务企业的核心——优化经营管理; 翻译服务行业的发展——行业规范与标准化; 翻译服务行业的基石——外语教学与翻译培训; 翻译行业的社会责任——公示语与公众外语学习。

与往届不同的是,这次大会还将本届参会论文和前五届的优秀论文汇集成册,由中央编译局出版社正式出版,书名暂定为《翻译与翻译经营》,约 60 万字。

迎新年,庆圣诞、话成就,望未来

我会提前召开年终总结会

12 月 24 日,我会在秘书处召开年终总结会,畅谈 2005 至 2006 年取得的成绩,展望即将召开的第 6 次代表大会。秘书长马珂汇报了过去两年的主要工作,常务副会长安危对明年工作谈了设想,着重对美国环球志愿者的接待、海伦·斯诺诞辰 100 周年纪念活动、2007 年中国翻译服务产业论坛以及译协进行历史性改革等内容作了解释。在西安的副会长、副秘书长、各专业委员会主任等 30 多人出席了会议。会议结束后,大家欢聚一堂,每人一歌,欢度平安夜,祝福祖国繁荣富强。

中国第二支赴美志愿队一行 9 人即将启程

由陕西省译协 STA 与美国环球志愿者 GV 合作开发的中国志愿者赴美服务交流项目经过长达一年的努力,终于喜结硕果,第二支中国志愿队一行 9 人已全部获得美国签证,1 月 27 日即将启程赴美,他们将在明尼苏达州首府圣·保罗教授汉语一周,然后去东西海岸考察访问。队长由我会副会长兼秘书长马珂担任,队员有马丽丽、周一舟、时宝玲、陈荔、杨博、吕帆、赵博、周立伟。这次访问将为中美民间友好关系谱写新的篇章。

《日本博览》作者袁沛清访谈录

时 间：2006年12月-30日

采访者：《陕西译讯》主编马珂

马：你写《日本博览》的动机是什么？

袁：我认为要进一步发展中日两国的关系，必须从大力增进两国人民的相互了解开始。1994年10月，我曾编译了《日本博览》一书，但因时间仓促，掌握的情况和资料有限，总觉得很难满足读者的愿望和要求。从那时起我便萌生了一个想法，就是在适当的时候能将《日本博览》再充实、完善、修改、再版，把日本更客观、翔实地展示在读者面前。

马：新版《日本博览》包括哪些内容？

袁：全书共分8章34节和7个附录，另配有50幅名胜古迹彩照。

第一章 自然环境和简史；第二章 政体。如国家机构、天皇制、国会、政府、主要政党、法院、军事、外交等；第三章 经济。如战后经济、交通、税收、工业、农林渔业等；第四章 科技。如科技发展、科学技术研究体制与特点、科学技术的发展现状与目标、环保等；第五章 文化。如文化艺术、教育事业、留学须知、体育运动等；第六章 社会保障。如医疗保健制度、医疗设施与现状、养老保险与福利事业、养老保险与雇佣保险、妇女、国籍与外国人、服务行业等；第七章 民俗风情。如宗教信仰、风俗习惯、礼仪与忌讳、饮食习惯、旅游事业等；第八章 47个都、道、府、县。

附录部分如：1.日本国历届首相；2.友好交流机构；3.中日两国主要驻外机构；4.网址大全；5.中日两国近代关系年表；6.中日关系友好史话；7.中日关系的11个问题：日本侵华战争问题、日本历史教科书问题、台湾问题、钓鱼岛问题、“冲之鸟岛”问题、日美安全合作问题、侵华战争赔偿问题、关于日本遗弃在华化学武器问题、光华寮问题、东海经济专属区的划分与海洋资源之争问题、日本高官参拜靖国神社问题等。

马：你在写作时得到哪些方面支持和帮助？

袁：在本书的编译过程中，受到很多方面的支持和帮助。有原中国驻大阪大使衔总领事王泰平先生、原西安市社会科学院院长邓友民先生、北京语言大学孙钧政教授、广东外语外贸大学杨拙人教授、外交部张润北先生、日本国会众议院议员键田忠兵卫先生、日本武库川女子大学森谷魁久教授、日本经济文化促进中心社长李国夫先生等；还得到了日本国外务省中国课、日本国驻华大使馆、日本47个都道府县及首府所在市、政令指定市、日本国际交流基金会、中日友好协会等机构的大力支持。

马：你在政府任职，既要工作，又要写作，是采取什么办法完成的？

袁：主要利用业余时间完成的。

马：《日本博览》是由哪个出版社出版的？第一次印刷多少册？全书有多少字数？

袁：由陕西人民出版社出版。第一次计划印刷15000册，日本已经征订了10000册。大约47万字，国际大32开540码。

马：你对出版《日本博览》有什么希望？

袁：《日本博览》可以说是我倾十年之精力而成，但愿它能为中日两国人民，特别是从事外事、旅游、留学、研究等工作者的工具书，特别是近两千个经典网址，为满足人们获取日本信息起到不可估量的作用。

编者按：袁沛清同志，1980年毕业于广东外语外贸大东方语系，1988年留学于日本国奈良大学文学系，曾任中国驻日国大阪总领事馆领事，现在西安市人民政府外事办公室工作，兼任我会中日文化交流中心主任。近百次出访日本，考察了日本47个都道府县和主要城市。译著有《日本博览》、《母子像》、《希特勒精神分析》等。

《日本博览》一书，将于2007年1月由陕西人民出版社正式出版发行。凡需订购

者可与各地新华书店或陕西翻译协会联系。

TEL:029 - 87806269 FAX:029 - 87815713

移动电话 13709267198

E - mail:sjschina@126 . Com

第六届全国口译大会暨国际研讨会在北京举行

2006年10月20-21日,由中国译协和对外经济贸易大学共同主办的第六届全国口译大会暨国际研讨会在北京举行,中国译协常务副会长唐闻生,国际译联副主席、中国译协副会长黄友义等出席会议。黄友义在开幕式上致辞。国际会议口译员协会主席克雷默、欧盟口译总司司长贝内代蒂以及国内外的两百多名专家学者、口译教师、口译员以及相关行业代表参加了这次盛会。

黄友义在致辞中强调,社会发展和对外交流需要复合型的翻译人才,需要具有良好职业道德和工作作风的翻译人才,需要谙熟中译外的翻译人才。拥有一支高素质的中译外翻译人才队伍,是有效做好对外交流和对外宣传工作的重要保证。由于历史和现实的原因,中国的口笔译人员注定要承担大量的中译外工作,这种情况不是短期内可以改变的,甚至会更加多起来。因此,培养善于从事中译外的翻译将是一项长期艰巨的任务,也给国内翻译教育培训提出了一个严峻的课题。

大会以“进入二十一世纪的高质量口译”为主题,下设四个议题,分别是:从母语译入外语——国际口译界共同面临的挑战、口译教学的发展、理论联系实践以及口译认证标准化与市场开发。这些议题充分概括了当今口译发展的主要方向。本次大会在前五次大会成果的基础上,从我国当前社会发展需要出发,总结了国内口译培训与理论研究的成果和存在的问题,就我国口译教师队伍、口译质量与控制、口译培训机构的资质与管理、口译考试与认证、翻译学科发展规划以及与国际接轨等方面进行了深入研讨,提出以市场为导向、面向全球的口译培训新思路。

首届全国口译大会暨国际研讨会于1996年举行,之后每两年举行一次。下次大会将于2008年在广州外语外贸大学举行。

中国译协代表团参加美国翻译协会第47届年会

2006年11月1-4日,以中国译协副会长兼秘书长、国际译联副主席、中国外文局副局长黄友义为团长的中国译协代表团一行6人参加了在国新奥尔良举行的美国翻译协会第47届年会。开展了以宣传中国翻译界和筹办第18届世界翻译大会为重点的多项宣介工作,引起了来自30多个国家的1200余名参会代表的关注。

作为本届年会唯一特邀嘉宾的中国代表团团长黄友义在大会开幕式上做主旨发言,介绍了中国译协和将在中国上海举办的第十八届世界翻译大会的情况并在分论坛上介绍了中国翻译行业的现状与国际合作前景。与会的1200多名代表和多家国际翻译和咨询企业,包括著名的翻译市场咨询企业Common Sense Advisory公司总裁,分别聆听了主旨发言和分论坛发言。不少与会者还提出了问题,表达了希望通过中国译协与中国翻译行业建立合作关系的愿望。两次发言均赢得了与会者的热烈掌声,达到了预期的宣传效果。

中国文学海外推广逐步扩大 面临翻译难题

美国《国际先驱论坛报》日前发表文章认为,中国文学在海外的传播和影响逐步扩大,但翻译等方面的问题仍然阻碍着中国文学作品在海外,特别是在欧美地区的进一步推广。

文章援引的统计数字显示,1995年后的10年间,中国每引进10本书,仅出口1本;2006年达到7:1左右。中国出版的外国书籍多来自欧美,但中国大部分图书的出口目的地

是东南亚。

文章说，形成此现象的最重要因素是翻译质量差。中文与西方语言截然不同，推出细致而准确的文学译作所费的时间令出版商望而却步。英国老资格的文学作品代理商和中国作品推销商托比·伊迪还说：许多译者仓促草就，因为他们所得报酬甚低。

文章来源：新华网

第 18 届世界翻译大会开始征集论文

翻译是沟通各国、各民族、各种文化的桥梁与载体，它在促进世界多元文化的交融与发展中发挥了不可替代的重要作用。在全球化与多元化并重的今天，可以说世界不可一日无翻译。

2008 年 8 月 4 - 7 日，由国际翻译家联盟和中国翻译协会联合主办的第 18 届世界翻译大会将在黄浦江畔的上海国际会议中心举行。届时，来自世界各国的口笔译工作者、研究者和业界有关人士将汇聚一堂，围绕大会主题“翻译与多元文化”，就业界关心的问题探讨与交流。这是 50 年来世界翻译大会首次在亚洲国家举行，也是中国翻译界全方位展示自己的实力、与国际翻译界开展交流与合作的绝佳平台。

我们诚挚地邀请您参加这次盛会，并提交高质量的论文。如需更多信息，请访问大会网站：www.fit2008.org < <http://www.fit2008.org> >，或发送电子邮件至 fit2008info@gmail.com

大会议题

1. 翻译与文化
2. 翻译研究
3. 文学翻译
4. 非通用语种翻译 / 民族语言翻译
5. 翻译教学与培训
6. 翻译服务与翻译技术
7. 应用文体翻译
8. 口译
9. 术语研究与译学词典研究
10. 翻译专业组织及其管理
11. 翻译与出版
12. 多媒体翻译

分论坛形式（90 分钟为一场）

主题研讨（Panel）：设一名主持人，3 - 4 名发言人，就一个主题各自进行 15 分钟的发言，然后集体与听众进行讨论交流。

论文宣讲（Presentation）：设一名主持人，一名主题发言人（30 分钟）和 4 名发言人 15 分钟，没有提问交流。

如果您希望组织与上述形式不同的分论坛，请与大会组委会秘书处联系。联系人：苑爱玲，电子邮箱：fit2008paper@gmail.com < [mailto: fit2008papers@gmail.com](mailto:fit2008papers@gmail.com) >，电话：010 - 6832 7209 传真：010 - 6899 - 0247。

论文征集要求

- 1、所有提交的论文应包括以下信息：

作者姓名、工作单位 / 所属协会、邮寄地址、电话、传真和电子邮箱论文题目、论文类别（主题研讨或论文宣讲）、论文使用的语言（中文、英文或法文）论文对应的最恰当的议题（1 - 12）

论文摘要（中文、英文或法文，中文不超过 500 字，英法文不超过 300 字）

2、论文摘要提交截止时间为 2007 年 9 月 30 日。大会学术委员会将对论文摘要集中审阅，并于 2007 年 12 月 30 日之前向入选论文作者发出录用通知。论文全文提交截止时间为 2008 年 6 月 30 日。大会论文集将于 2008 年 12 月出版。

3、论文摘要及全文的电子文档请发送至：fit2008papers@gmail.com < mail to fit2008papers@gmail.com > 或将论文软盘或光盘拷贝和两份打印稿邮寄至：北京西城区百万庄大街 24 号中国翻译协会秘书处 100037。请在信封上注明“大会提交论文”。

我会多语种委员会宣告成立

经民政部社团管理局批准，我会多语种委员会 12 月 30 日宣告成立。西安市外办沈赣同志当选为主任，周一舟为秘书长。多语种委员会成立后，将依托省译协这个平台，开展与德、法、意、西、葡等语种相关的学术活动以及对外交流、多语种培训等，为陕西经济建设服务。

省译协多语种委员会人员组成

主任：沈赣

秘书长：周一舟

副主任委员：毛彩琴、王永放、毋建国、孟宽让、黄楠、杨洁、延彤、周一舟、谷莉、周波、董永强、丛山、陶玉平

季羨林：提到翻译，我感觉惭愧

9 月的北京，温暖的阳光照进解放军总医院的一间病房里，身着病号服、精神矍铄的季羨林说：“提到翻译，我感觉惭愧”。

站在季羨林老先生面前的是中国译协会长刘习良和北京大学党委常务副书记吴志攀。他们在病房举行了一个特殊的颁奖仪式，授予季老“翻译文化终身成就奖”。

住在解放军总医院已 3 年多的季老安详地坐在沙发上，满面红光，笑容可掬，睿智的眼睛透着和善的光芒。他思维敏捷，逻辑清楚，完全看不出眼前就是刚刚度过 95 岁华诞的国学大师。

“我是搞翻译的，但我不是多么突出。现在把终身成就奖颁发给我，我感觉到还应该努力。”季老把荣誉证书和奖牌紧紧抱在胸前。

季老获得这个终身成就奖可谓实至名归。他是中国著名文学家、教育家和社会活动家，精通英语、德语、梵语、吠陀语、巴利语、吐火罗语，还能阅读法语、俄语书籍。他长期在北京大学任教，在语言学、文化学、历史学、佛教学、印度学和比较文学等方面都有很深造诣。

一个多月前，国务院总理温家宝专门看望了季老，向这位学贯中西、笔耕一生、在海内外享有盛誉的学者表示敬意。

季羨林高度重视翻译和文化交流工作，并多次呼吁建立“国家翻译奖”。他是中国译协最初的发起人之一，2004 年当选为中国译协名誉会长。其主要译著包括译自德文的马克思著《论印度》，译自梵文的印度古代大史诗《罗摩衍那》、印度名剧《沙恭达罗》，译自英文黛维的《家庭中的泰戈尔》等等。

听说中国译协要来医院为他颁奖，季老特意改变了生活规律，提前吃了午饭，等待客人的到来。看到客人进门，季老脸上露出笑容，并示意自己不能站起来迎接。

“现在我们中国经济蓬勃发展，文化也要跟上来。我们的五千年文化之所以久盛不衰、没有间断，是因为通过翻译接受了外来文化的精华，翻译外来典籍使旧文化中注入了新鲜血液。”谈到翻译，这位年已望百的老人仍有说不完的话。

“提高翻译质量，不能只停留在口头上，少讲大道理，多做实事，开展扎实的翻译批

评和社会监督。”季老语速不快但言之切切。

中国译协常务副会长郭晓勇表示，季老获“翻译文化终身成就奖”是对他卓越成就、严谨治学态度和敬业精神的充分肯定，季老“当之无愧”。

临别时，记者祝季老健康长寿，他幽默地说：“我在这儿是‘冒牌的病人’。我可以再努力10年，我有这个信心。”

未来最好的翻译机温煦的阳光照进解

请设想这样一种情景：你用英语默念一个单词，结果发出声来的却是一个西班牙语单词。这就是一种新装置可能产生的效果，它可以将不出声的语句翻译成另一种语言的合成词语。因此将来任何人都能够熟练使用两种语言。

2005年10月，索尔兹和其同事亚历克斯·魏贝尔推出了首台自动翻译机。这种翻译机能够捕捉到面部和喉部肌肉发出的电波，并将其转化为一种合成语言。这种翻译机必须与笔记本电脑连线使用，能够将汉语翻译成英语或西班牙语，但只能翻译大约100个词。

如今，这个研究小组已经研制出一种新的翻译系统，识别数量基本不受限制。其秘诀在于它不仅能识别单词，还能识别构成单词的音素。它随后将这些音素重新排列，组成新的单词，如果要将英语翻译成其他语言，使用者只需让该系统“学会英语口语中使用的45个音素即可”。

研究人员利用软件来识别哪些音素最有可能彼此排列在一起，大概是一种什么顺序。一旦遇到一些不熟悉的音素，该系统就会将可能构成单词的音素排列在一起，并赋予它们一种意思，最终再将最有可能表达意思的音素选出来。

不过，这种系统仍有许多方面需要改进。当面对一组不熟悉的词句时，它选出正确音素排列的几率仅为62%、但是，据一些业内人士称，这已经是一个“非常了不起的成就”了。

赴美汉语教师需克服文化差异

据美国《洛杉矶时报》11月26日报道，在中美国际学校CAJS莉萨·杨的班上很少能听到英语，尽管几乎没有学生是以普通话为母语的，而且来自华裔家庭的学生也不到学生总数的一半。美国正积极尝试让学生提升在诸如汉语这样的“重要语言”方面的能力，而这里的学生走在了潮流的前端。

这所位于旧金山的小型私立学校创建于25年前。它做到了其他美国学校没有做到的事：它培养出了能非常流利地说普通话的人。

中国的官方语言普通话突然在美国学校热起来。在美国的学校中有多少汉语项目没有精确的统计，但是外语教学协会估计，在公立中等学校学习汉语的学生已经从6年前的5000人增加到今天的5万人。

推动发展汉语项目不是没有遇到困难。由于缺乏受过训练、持有证书的教师，一些学校很难加入这一竞争，当学校聘用教师时，它们通常直接从中国将他们招来，这种方式为文化冲突埋下了伏笔。

罗伯特·刘在来到美国一所高中工作之前曾在中国任教。他回忆起在美国教学最初两年的情景时说：适应这里的情况并不容易。他说，在中国“尊敬是第一位的事情，学生们尊敬他们的老师”。刘发现美国有着不同的模式，教师必须从学生那里赢得尊敬，而且教师要将很多时间用于维持秩序

他说：“你不得不让他们安静下来，并找到不同的活动去吸引他们否则他们就会走神：”

刘坚持了下来，并修改了他的教学风格，而校方也对他给予了支持。但是很多中国教师在他们第一年的工作后就遭到了淘汰，他们身后是不知所措的学生和学乖了的校方管理人

员。

中美国际学校坚持要求来自中国的教师，无论有多少教学经验，都要先充当教师助理，然后才能自己任教。在该校主管初级班教学的凯文·张说：“如果你雇用一名来自大陆或台湾的老师，在没有帮助、没有适应新的文化的情况下，他们很可能会失败。”

中美国际学校小型的班级规模也提供了帮助——最大的班级只有 20 名学生，学费为每年 17200 美元到 18000 美元，将近 1/4 的学生获得了部分财政资助。

由于学校获得了成功，中美国际学校校长安德鲁·科科伦已经开始同中国政府合作，帮助改进对赴美教师的培训。

北京着手纠正“自创英文”

为迎接 2008 年北京奥运会，北京市政府决定着手治理公共指示版上翻译错误及滥用英文现象。近年来北京市政府曾多次试图改正公众场合错误的英文指示牌，但让人啼笑皆非的英文指示牌至今在北京市区仍比比皆是。

例如，北京国际机场紧急出口上标有“平时禁止入内”牌子，对照英文却写成“*Noentry on peacetime*”（和平时禁止入内）。除了指示牌，专门发放给外国人的英文说明书、旅游手册，地图以及国际航班上的双语杂志，通篇充斥自创英文。在北京交通要道长安街上，一块警告行人注意路滑的牌子却翻译成：“*To Take Notice of Safe The Silppery are Very Crafty*”，翻成中文就是“要注意保险箱；那些滑的是非常狡滑的”。

许多外国游客到中国都希望品尝一下地道的中餐，但中国餐馆菜单上的英文翻译经常让这些外来客看得一头雾水。例如，不少菜单把“铁板牛肉”翻译成“有皱纹的铁牛肉”（*Corrugatediron beef*），“宫保鸡”翻成“政府虐待鸡”（*Government abuse chicken*），而“生鱼块”成了“砍那陌生的鱼”（*Chop the strange fish*）。

专家认为，中文与英文区别很大，一个中文字可能在英文中有多种解释，如果没有前后文而单看一个英文词，在中文可能有不同解释，因此对英文半通不通的人拿起汉英字典作为翻译的依照，难免会闹“政府虐待鸡”等笑话。

故意误译与舆论导向

台湾问题一直是中美双方一个“重中之重”的议题。中方有求于美方，急切希望美方明确“反对台湾独立”。在中方要求下，美方的确对台湾施加了压力，尤其明确反对台湾举行“统独公投”，强调海峡两岸需“维持现状”。美方采取这一姿态是竭力化解和避免两岸冲突。另外，华盛顿在北朝鲜和其他一些国际问题上需要北京的合作，故不可能忽略北京在台湾问题上的声音。然而华盛顿也清楚表明，美方对台湾的基本立场未变，即：奉行“一个中国”政策，不支持台湾独立，反对以任何武力形式解决两岸争端。

美方这一表述极为谨慎，充满平衡。尤其其中“不支持台湾独立”一语，十分微妙。“不支持”（*do not support*），不管是英文还是中文，都绝不等于“反对”（*oppse*）。但多年来，中方一直把美方的“不支持台湾独立”，译成“反对台湾独立”。鉴于中方的翻译主要是传给国内老百姓听，就故意错误地翻译了美方的用语。就是说，有意的误译是出于对内宣传的需要。这一人为的误译确使相当一部分国内民众产生错觉，以为在“台独”问题上，华盛顿与北京的立场完全一致。

不久前，美国驻台协会理事长夏馨公开指出这一翻译上的人为错误。中方随即指责夏馨“对中美两国领导人的会谈毫不知情”，因为她“不在场”，北京为此还使用了一个近似文革时的形容词，斥责夏馨“装腔作势”，足见其恼怒程度。

实际上，中方故意误译美方用语多有先例。最突出的是发生在 2001 年中美撞机事件之后。中方坚持要求美方道歉。最后，美方对中方飞行员之死表示“抱歉”（*sorry*），中方却

翻译成“道歉”(apologize)。其实“抱歉”(sorry)一词在西方极为常用,哪怕是与自己毫无关系的事情,如听说一个人病了,西方人常以“抱歉”(sorry)表示同情和礼貌。中方有意将美方的“抱歉”错译成“道歉”在国内媒体广为刊登。可见,中国国内的“舆论导向”也包括“故意错译”手法在内。它能使老百姓进一步远离事实真相。但其实如一些观察家指出,并非就有利于当权者。(文华 摘译)

《时代》年度人物：你

伟人”历史观通常被认为是苏格兰哲学家托马斯·卡莱尔的创造。他写道：“世界历史只是伟人的传记。”今年，这套理论吃了当头一棒。

2006年那一桩桩令人痛苦不安的事固然可归咎于某些人。但透过不同的视角，你会看到大众和规模空前的合作。使这成为可能的工具是万维网。它把无数人的微小贡献集合起来，使它们产生意义。硅谷顾问称之为 web 2.0，好像它是某种老软件的新版本。其实，这是一场革命。

对此，我们已经准备得不能再好了。只要看看 You Tube 视频的背景——比如乱七八糟的卧室和玩具散落的地下娱乐室——你就可以了解美国人的生活状况，比看 1000 小时有线电视还强。

而且我们不光看，我们还动手动脑拼命地做。我们在“脸谱”校友网建立个人简介，在 Second Life 的虚拟空间创造自己的化身，在亚马逊网站上发表书评，录制播客。我们写博客谈论自己支持的候选人落选，创作歌曲讲述失恋，用便携摄像机拍下执行的轰炸任务，共同编写开放源代码软件。

这都是什么人？说真的，谁会在一天漫长的工作结束后坐下来，我今天不打算看《迷失》美国黄金时段收视率最高的电视剧之一——本报注，我要打开电脑，用我的宠物鬣蜥作主角拍一部电影？我要在博客中写写自己的心情或者美国的处境或者这条街上新开的小餐厅的牛排薯条？谁有这份时间，这份精力，这份热情？

答案是，你。因为驾驭着全球媒体，因为建立并塑造新的数字民主，因为工作不求回报而且在专业人士的地盘上压倒专业人士，《时代》2006 年度人物就是你。

赵菲菲译自 12 月 13 日一期美国《时代周刊》

我会将举办陕西省首届“e 奥”杯英语词汇大赛

我会与中央电教馆“十一五”重点总课题组将联合主办陕西省首届“e 奥”杯英语词汇大赛，大赛组织、报名、决赛和颁奖仪式均由西安 e 奥微网、语言培训学校具体承办。大赛分小学、初中、高中、成人四个组。

时间：2006 年 12 月 15 日 - 2007 年 03 月 30 日

报名：2006 年 12 月 10 日 - 2007 年 01 月 30 日

报名地点：西安市边家村秦良大厦 702 室

报名条件：本人身份证或户口本，20 元报名费

颁奖时间：2007 年 04 月 28 日 周六 下午 3：00

发证机关：陕西省翻译协会

咨询电话：88483232 81973518 87815713 比赛办法：现场网上答题

设奖方案：特等奖：一名 小学、初中、高中、成人 4 人 奖：1. 价值 12000 元左右笔记本电脑一台 2. 全程外教冬令营 3. 赠；上一级学习卡

一等奖：三名 小学、初中、高中、成人 12 人 奖：1. 价值 8000 元左右笔记本电脑一台 2. 全程外教冬令营 3. 赠上一级学习卡

二等奖：六名 小学、初中、高中、成人 24 人 奖：1. 价值 5000 元左右笔记本

电脑一台 2 . 全程外教冬令营 3 . 赠上一级学习卡

三等奖：九名 小学、初中、高中、成人 36 人 奖：1 . 价值 2000 元左右手机一部 2 . 全程外教冬令营 3 . 赠上一级学习卡

参与奖：所有参加首届英语词汇大赛的参赛者都可获得一份精美奖品。

辅导教师奖：获奖条件 1 . 满足本校参赛人数最多 2 . 满足获奖比例最多。奖：1 . 价值 8000 元左右笔记本电脑 - 台 2 . 全程外教冬令营

学校组织奖：获奖条件 1 . 满足本校参赛人数最多 2 . 满足本校参赛人数的获奖比例最多。 奖：1 . 智能机二台 满足 2000 个帐号，由敏特负责安装调试 ， 2 . 价值 8000 元左右笔记本电脑三台， 3 . 凡获组织奖的学校所有参赛学生获上一级学习卡， 4 . 学校英语教师全程外教冬令营

扶风安上村将举办民间艺术节

为了继承和弘扬传统民俗文化，发现和培养民间艺术人才，地处周原历史文化腹地的扶风安上村，决定于 2007 年 4 月 10 日至 16 日举办西府民俗艺术节。在历时一周的艺术节期间，预计将有 10 万至 15 万人参加。

这次艺术节将主要展示西府民间艺术的三大方面：第一，表演艺术。包括秦腔、眉户戏剧演出，木偶、皮影戏演出，农民自乐班会演以及佛经吟诵表演。第二，民间工艺美术。包括彩色泥塑展览和制作表演，木板年画展览和制作表演，剪纸、刺绣、布艺展览和制作表演，农民画展览和现场表演，民间漆器及漆器画展览，西周青铜器复制技艺及产品展览。第三，饮食文化展览。包括西府面食文化展示，节庆及红白喜事 面食品艺术 展示以及西府酒文化展览。

安上村举办这次民间艺术节的目的是：在悠久的历史文化沃土上，寻找致富的出路；凭借天时地利人和的条件，打造安上的品牌。

自 2002 年实施“爱心友谊工程”以来，勤劳朴实但传统保守的安上村民常和美国志愿者生活在一起，开阔了眼界，解放了思想，接受了不少新思想、新观念。村民思想观念跨越式的发展变化促进了安上建设富裕文明和谐新农村的信心和决心。打造“一村一品”是建设社会主义新农村的一个突破口。几年来，安上村一直在琢磨自己未来的“品牌”是什么？如何去打造这个品牌？

有什么样的思路，就有什么样的出路。有什么样的想法，就有什么样的活法。在安上服务的美国环球志愿者以及来安上访问的外国朋友，对西府历史文化的强烈兴趣以及对当地民风民俗、民间工艺的青睐，使村干部和广大村民把打造安上“品牌”的目光，落在了民俗工艺品上。常言道：靠山吃山，靠水吃水。安上村既没山，又没水，只能靠悠久的历史文化和具有民族传统的民俗工艺。在中国文化走向世界的今天，安上村的农民做出了自己明智的选择。（权文华）